

மொழிபெயர்ப்புக் கல்வி

1.மொழி பெயர்ப்பு குறித்து அறிஞர்களின் கூற்றுகள் யாவை?

“ஒரு மொழியில் உணரப்பட்டதை வேறொரு மொழியில் வெளியிடுவது மொழி பெயர்ப்பு” என்கிறார் மணவை முஸ்தபா.

“ஒரு மொழி வளம்பெறவும் உலகத்துடன் உறவு கொள்ளவும் மொழிபெயர்ப்பு இன்றியமையாததாகும். உலக நாகரிக வளர்ச்சிக்கும் பொருளியல் மேம்பாட்டிற்கும் மொழிபெயர்ப்பும் ஒரு காரணமாகும்” என்கிறார் மு.கு.ஜகந்நாதராஜா.

“மொழிபெயர்த்தல்” என்ற தொடரைத் தொல்காப்பியர் மரபியலில் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

“எங்கோ தொலைதூரத்தில் வாழும் மனிதர்கள் தங்களின் மொழியில் சொன்னவற்றை, எழுதியவற்றை இன்னொரு மொழியில் தமக்குத் தெரிந்த மொழியில் மொழிபெயர்த்து அறிந்து கொள்கிறார்கள். அதுதான் மொழிபெயர்ப்பு” என்கிறார் சா.கந்தசாமி.

2.மொழிபெயர்ப்பு ஏன் தேவைப்படுகிறது?

மொழிபெயர்ப்பு, எல்லாக் காலகட்டங்களிலும் தேவையான ஒன்று. விடுதலைக்குப் பிறகு நாட்டின் பல பகுதிகளையும் ஒரே ஆட்சியின் கீழ் இணைக்கும் முயற்சி மேற்கொள்ளப்பட்டது. தேசிய உணர்வு ஊட்டுவதற்கும் ஒருமைப்பாட்டை ஏற்படுத்துவதற்கும் இந்திய அரசு, மொழி பெயர்ப்பை ஒரு கருவியாகக் கொண்டது. ஒரு மொழியில் இருக்கும் நூல்களையும்; பல்வேறு மாநிலங்களின் எழுத்தாளர்கள், சிந்தனையாளர்கள் ஆகியோரைப் பற்றிய நூல்களையும் வெளியிட்டது. இத்தகைய மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் சாகித்திய அகாதெமி, தேசிய புத்தக நிறுவனம், தென்னிந்தியப் புத்தக நிறுவனம் ஆகியவற்றின் மூலம் செய்யப்பட்டன. உலகப் போரின் போது அமெரிக்கா, “சரண் அடையாவிடில் குண்டு வீசப்படும்” என்ற செய்தியை ஜப்பானுக்கு அனுப்பியதாகவும், அதற்கு ஜப்பான், ‘மொகு சாஸ்ட்டு’ என்று விடை அனுப்பியதாகவும் கூறுவர். அந்தத் தொடரின் பொருள் தெரியாமையால் அமெரிக்கா, ஹிரோஷிமாவில் குண்டு வீசியது என்று சொல்கிறார்கள். அந்த தொடருக்குப் பொருள், ‘விடைதர அவகாசம் வேண்டும்’ என்பதாம். ஆனால் அதற்கு அமெரிக்கர்கள், ‘மறுக்கிறோம்’ என்று பொருள் கொண்டதாகவும் கூறுவர். இது உண்மையெனில், மொழிபெயர்ப்பு சரியாக அமையாததால் காலத்திற்கும் அழிவு தரும் களங்கம் நேர்ந்தது எனலாம். இவ்வாறு பல தேவையின் பொருட்டு மொழிபெயர்ப்பு அவசியமாகிறது.

3.மொழி பெயர்ப்பைக் கற்பதனால் ஏற்படும் நன்மைகளை எழுதுக.

மொழி பெயர்ப்பைக் கல்வியாக ஆக்குவதன் மூலம் அனைத்துலக அறிவையும் நாம் எளிதாகப் பெற முடியும். பல அறிவுத்துறைகளுக்கும் தொழில் துறைகளுக்கும் வெளிநாட்டாரை எதிர்பார்க்காமல் நாமே நமக்கு வேண்டிய அனைத்தையும் உருவாக்கிக் கொள்ள முடியும். மனித வளத்தை முழுமையாகப் பயன்படுத்த முடியும். வேலை வாய்ப்புத் தளத்தை விரிவாக்க முடியும். நாடு, இன, மொழி எல்லைகள் கடந்து ஒருலகத்தன்மையைப் பெற முடியும். நாடு விடுதலை பெற்ற பிறகு பல நாட்டுத் தூதரகங்கள் நம்நாட்டில் நிறுவப்பட்டன. அவை தங்களுடைய இலக்கியம், பண்பாடு, தொழில் வளர்ச்சி, கலை போன்றவற்றை அறிமுகப்படுத்தும் நோக்கில் தத்தம் மொழிகளைக் கற்றுக் கொடுக்கின்ற முயற்சியை மேற்கொண்டு வருகின்றன. இதனைச் சார்ந்து பிற மொழிகளைக் கற்றுத்தரும் தனியார் நிறுவனங்களும் உருவாகியுள்ளன. பள்ளிகளிலும், கல்லூரிகளிலும் பல்கலைக்கழகங்களிலும் பிறமொழிகளைக் கற்கும் வாய்ப்புகள் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன.

4. மொழிபெயர்ப்பு எவ்வாறு இலக்கிய இறக்குமதியாக விளங்குகின்றது என்பதை விவரிக்க.

இலக்கியம் என்பது தன் அனுபவத்தை எழுதுவது என்றாலும் அது கலைச்சிறப்புடையதாக இருக்கிற போது பொதுநிலை பெறுகிறது. பொதுநிலை பெற்ற இலக்கியத்தை சிறையிட்ட மொழிவேலியை அகற்றும் பணியை மொழிபெயர்ப்பு செய்கிறது. ஜெர்மன் மொழியில் மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் அறிமுகம் ஆன ஷேக்ஸ்பியர் அந்நாட்டு படைப்பாளர் போலவே கொண்டாடப்பட்டார். ஆங்கிலேயர் வருகைக்குப் பின் ஆங்கில நூல்களும் ஆங்கிலம் வழியாகப் பிற ஐரோப்பிய மொழி நூல்களும் அறிமுகமாயின. தமிழ்நூல்களும் பிற மொழிகளுக்கு அறிமுகமாயின. தமிழுக்குரிய நூலாக இருந்த திருக்குறள் உலக மொழிகளுக்குரியதாக மாறியது. மொழிபெயர்ப்பு இல்லாவிடில் ஷேக்ஸ்பியரும் கம்பனும் இருந்திருக்க முடியாது. இரவீந்திரநாத் தாகூரின் வங்க மொழி கவிதைத் தொகுப்பான கீதாஞ்சலியை ஆங்கிலத்தில் அவரே மொழி பெயர்த்த பிறகுதான் அவருக்கு நோபல் பரிசு கிடைத்தது. பாரதியின் கவிதைகளும் ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டிருந்தால் உலக அளவில் உயரிய விருதுகளும் ஏற்பும் கிடைத்திருக்கும். ஒரு நாட்டில் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களின் எண்ணிக்கையைக் கொண்டு அந்நாட்டின் பண்பாட்டையும் அறிவையும் மதிப்பிடுவார்கள். மொழி பெயர்ப்பின் மூலம் இலக்கியத் திறனாய்வுக் கொள்கைகளையும் பெற்றிருக்கிறோம். இன்றுள்ள புதிய திறனாய்வு முறைகளை எல்லாம் நாம் ஆங்கிலத்தின் வழியாகவே பெற்றிருக்கிறோம். மொழி பெயர்க்கப்பட்ட நூல்களைத் தமிழ் இலக்கியங்களோடு ஒப்பு நோக்கி சிந்தனை, வடிவம், உத்தி, மையக்கரு, பண்பாடு போன்ற பலவகைக் கூறுகளை வளர்க்கவும் மொழிபெயர்ப்பு உதவுகிறது.

5. மொழிபெயர்ப்பு செம்மையாக அமையாவிடின் ஏற்படும் விளைவுகள் யாவை?

Hundred railsleepers were washed away என்பதைத் தொடர்வண்டியில் உறங்கிக் கொண்டிருந்த நூறு பேர், வெள்ளத்தில் அடித்துச் செல்லப்பட்டார்கள் என்று ஒரு செய்தித்தாள் வெளியிட்டது. Railsleepers என்பது தொடர்வண்டியின் போக்குவரத்துப் பாதையான தண்டவாளத்தில் உள்ள குறுக்குக் கட்டைகளைக் குறிக்கும். அதனை உறங்கிக் கொண்டிருந்தோர் என மொழிபெயர்த்தது பெரும்பிழையே.

Camel என்பதற்கு வடம் (கயிறு), ஒட்டகம் என இருபொருள் உண்டு. ஊசி காதில் வடம் நுழையாது என்னும் வேற்றுமொழித் தொடரை 'ஊசி காதில் ஒட்டகம் நுழையாது' என்று மொழிபெயர்த்துப் பயன்படுத்துகிறோம். இத்தொடரில் வடம் என்பதே பொருத்தமான சொல்லாக அமையும் (அதாவது ஊசி காதில் நூல் நுழையுமே அன்றிக் கயிறு நுழையாது என்பதே). மொழிபெயர்ப்புகள் கழிவின்றி, சிதறலின்றி மூலமொழியின் கருத்துகளை வெளிப்படுத்துவதாக அமைய வேண்டும்.

Underground drainage என்ற தொடருக்கு மலையாள மொழியில் உள்ள 'புதைசாக்கடை என்ற சொல் பொருத்தமாக இருப்பதைக் கண்டு அதையே பயன்படுத்தவும் தொடங்கினர்.

6. மொழிபெயர்ப்பு எவ்வாறு செய்யப்பட வேண்டும்? அல்லது

இடம் பார்த்து மொழிபெயர்க்க வேண்டும் என்பதைச் சான்றுடன் விவரிக்க.

Tele என்பது தொலை என்பதைக் குறிக்கிறது. ஆகவே Telegraph, Television, Telephone, Telescope, Telemetry முதலிய சொற்கள் மொழி பெயர்க்கப்படுகிற போது தொலைவரி, தொலைக்காட்சி, தொலைபேசி, தொலைநோக்கி, தொலைஅளவியல் என்றவாறு முன் ஒட்டுகளுடன் மொழி பெயர்க்கப்பட்டன. இதற்கு மாறாக, Transcribe, Transfer, Transform, Transact ஆகியவற்றை மொழிபெயர்க்கும் போது படியெடுத்தல், மாறுதல், உருமாற்றுதல், செயல்படுத்துதல் என்றவாறு மொழி பெயர்க்கப்படுகின்றன. இங்கு Trans என்ற முன் ஒட்டை வைத்து மொழிபெயர்க்கவில்லை. இவ்வாறு இடம் பார்த்து மொழிபெயர்ப்பு, முறையாகச் செய்யப்பட வேண்டும். அதே போல், ஜப்பான் அனுப்பிய பதிலைச் சரியாக புரிந்து கொள்ளாததால் தான் அமெரிக்கா ஹீரோஷிமாவில் குண்டு வீசியதாகக் கூறுவர்.

7. பல்துறை வளர்ச்சியில் மொழிபெயர்ப்பின் பங்கு என்ன?

- மொழிபெயர்ப்பு இல்லை எனில் ஊடகத்தின் வளர்ச்சி இல்லை.
- தொலைக்காட்சி, வானொலி, திரைப்படம், இதழ்கள் போன்ற ஊடகங்கள் மொழிபெயர்ப்பால் தான் வளர்ச்சி பெறுகின்றன.
- விளம்பர மொழிக்கு தேவைப்படுகிறது.

- மொழிபெயர்ப்பு திரைப்படங்கள், தொலைக்காட்சித் தொடர்கள் ஆகியன வேற்று மொழிமாற்றம் செய்யப்பட்டு அனைத்து மொழி பேசும் மக்களையும் அடைகின்றன.
- இதனால் புதுவகையான மொழிக்கூறுகள் பரவுகின்றன.

8.மொழிபெயர்ப்பின் பயன்கள் யாவை? (அல்லது)

மொழிபெயர்ப்பு ஏன் பயன்கலை என அழைக்கப்படுகிறது?*

மொழிபெயர்ப்பின் துணை:

காலையில் எழுந்தவுடன் நாளிதழ்படிப்பு, மொழிபெயர்ப்பு மூலமே நமக்குச் சாத்தியமாகிறது.

இன்றைய வளரும் நாடுகளில் அறிவியலை உருவாக்க - அரசியலை உருவாக்க பொருளியலை உருவாக்க சமூகவியலை உருவாக்க மொழிபெயர்ப்பே உதவுகிறது. மொழிபெயர்ப்பு, மனிதர்களையும், நாடுகளையும், காலங்களையும் மற்றும் காலத்தால் இடத்தால் மொழியால் பிரிக்கப்பட்ட மானுடத்தை இணைக்கிறது.

அறிவியல் கண்டு பிடிப்புகளும், இலக்கியப் படைப்புகளும்:

மொழிபெயர்ப்பினால் புதிய சொற்கள் உருவாகி மொழிவளம் ஏற்படுகிறது. பிற இனத்தவரின் பண்பாடு, நாகரிகம், பழக்கவழக்கம் போன்றவற்றை அறியமுடிகிறது. உலகப்புகழ் பெற்ற அறிவியல் கண்டுபிடிப்புகளையும் இலக்கியப் படைப்புகளையும் அறிவதற்கு வாய்ப்பு ஏற்படுகிறது. கருத்துப் பகிர்வைத் தருவதால் மொழிபெயர்ப்பைப் பயன்கலை என்று குறிப்பிடுவார்கள்.

9.மொழி பெயர்ப்புக்காகச் செய்ய வேண்டுவன யாவை?

மொழி பெயர்ப்பு நிறுவனங்களை அமைப்பதும், மொழி பெயர்ப்பைக் கல்வி ஆக்குவதும், மொழி பெயர்ப்புக்கு உதவும் சொற்களஞ்சியங்களை உருவாக்குவதும், ஒரு மொழியின் சிறப்புக் கூறுகளுக்கு இணையான சமன்பாடுகளை உருவாக்குவதும், பட்டறைகள் நடத்துவதும், நூல் வெளியிடுவதும் செய்யப்பட வேண்டும். சாகித்திய அகாதெமி நிறுவனமும் தேசிய புத்தக நிறுவனமும் பல மொழிகளிலிருந்து நல்ல படைப்புகளை எல்லா இந்திய மொழிகளிலும் மொழி பெயர்த்துள்ளன. வெவ்வேறு படைப்புகள் மட்டுமின்றி, துறைசார்ந்த நூல் மொழி பெயர்ப்புகளையும் மேற்கொள்ள வேண்டும். “சென்றிடுவீர் எட்டுத்திக்கும் - கலைச் செல்வங்கள் யாவும் கொணர்ந்திங்கு சேர்ப்பீர்” என்று பாரதி கூறுவதைத் தமிழுலகம் செயல்படுத்த வேண்டும். அங்கிருந்து கொணர்ந்து சேர்ப்பதோடு அவர் கூறுவது போல, “தேமதுரத் தமிழோசை உலகமெலாம் பரவும் வகை செய்தல் வேண்டும்”. செப்பு மொழிகள் பலவாக இருப்பினும் சிந்தனை ஒன்றுடையதாக உலகம் ஆக்கப்பட வேண்டும். இதற்கு மொழி பெயர்ப்புக் கல்வி இன்றியமையாதது.

